

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też: Panie, jeśli, proszę, znalazłem przychylność* w Twoich** oczach, nie omijaj, proszę, swego sługi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panie — zaprosił — jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, nie omijaj, proszę, swego sługi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Mój Panie, jeśli znalazłem teraz łaskę w twoich oczach, nie omijaj, proszę, swego sługi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Panie mój, jeżlim teraz znalazł łaskę w oczach twoich, nie mijaj, proszę, sługi swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Panie, jeślim znalazł łaskę w oczach twoich, nie mijaj sługi twego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł: O Panie, jeśli darzysz mnie życzliwością, racz nie omijać Twego sługi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł: Panie, jeślim znalazł łaskę w oczach twoich, nie omijaj, proszę, sługi swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział: Panie mój! Jeżeli znalazłem życzliwość w twoich oczach, nie omijaj swojego sługi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po czym rzekł: „Panie, jeśli znalazłem u ciebie łaskę, nie omijaj, proszę, twojego sługi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem rzekł: - Panie, jeśli zechcesz być łaskaw dla mnie, racz nie omijać swego sługi! 4. Przyniosę trochę wody, obmyjecie sobie nogi i spoczniecie pod drzewem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Boże! Jeśli znalazłem przychylność w twoich oczach, nie przechodź obok swojego sługi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав: Господи, отже якщо я знайшов ласку перед тобою, не мини твого раба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: Panie! Jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, nie przejdź obok twojego sługi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł: ”JAHWE, jeśli istotnie znalazłem łaskę w twoich oczach, racz nie omijać swego sługi.

¹⁾ przychylność, 𐤒𐤍 (chen).

²⁾ Wg PS: w waszych oczach.